

ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ РАЗЛИЧНЫХ КАТЕГОРИЙ ВЗРОСЛЫХ

А. Д. Брагина
(Ульяновск)

ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена формированию поликультурных ценностных ориентаций. Полученные в ходе исследования данные акцентируют важность обращения к мультикультурной природе профессиональной подготовки будущих переводчиков и рассмотрению аксиологической сущности данного феномена.

Проблема поликультурности личности на современном этапе развития общества становится все более актуальной. Приобщение к мировой духовности, знаниям, накопленным человечеством, не только способствует развитию самого индивида, но и позволяет российскому социуму быть активным участником общечивилизационного прогресса. Одной из характерных черт начала XXI века является усиление взаимодействия и взаимозависимости стран и народов с целью взаимообогащения культур. В этих условиях проблема толерантного сосуществования различных этнических и социальных общностей осознается учеными всего мира, поскольку в нем практически нет моноэтнических государств. Следовательно, акцентируется значимость развития поликультурной личности в условиях профессионального образования, позволяющего человеку обрести способность толерантного отношения к инокультурному опыту. Важнейшими факторами, которые актуализировали научные поиски в области поликультурного образования, выступают следующие: расширение связей между государствами, усиление процессов глобализации, интернационализации, глубокое осмысление

феномена культуры как явления, пронизывающего все сферы социального бытия, процесс диалога и взаимовлияния мировых и локальных культур, становление гуманистической парадигмы в качестве доминанты социокультурного процесса, усиление интегративных процессов в науке. Интеграция в мировое сообщество и процесс построения открытого демократического общества ставят перед российской системой образования новую цель – воспитание личности студента, обладающего общепланетарным мышлением, т.е. способного рассматривать себя не только как представителя национальной культуры, проживающего в конкретной стране, но и в качестве гражданина мира, воспринимающего себя субъектом диалога культур и осознающего свою роль, значимость, ответственность в глобальных общечеловеческих масштабах. Знания культуры страны, ментальности народа изучаемого языка играют определяющую роль в профессиональной деятельности будущих переводчиков, оказывая влияние на иноязычную коммуникативную компетенцию, обеспечивая тем самым эффективность научно-технического прогресса и миротворчества. «Язык – главный,

социально признанный из всех видов коммуникативного поведения, его знание является ключом к культуре другого этноса, говорящего на этом языке. Язык есть не только средство общения и выражения мысли, но и аккумуляции ценностей культуры, отражение опыта народа, его истории, материальной и духовной экзистенции» [9, с. 45]. С гуманистических позиций социокультурного обучения лингвосоциокультурная грамотность и поликультурная обращенность являются одними из ключевых компетенций человека новой формации, живущего в культурно интегрированном пространстве мира будущего. Под ними подразумевается достаточное владение иностранным языком как социальным кодом, общее понимание студентами определяющих характеристик культур мира, проникновение в сущность их сходств и различий, в том числе через язык, знание и эмпатическое восприятие обучаемыми разнообразных по богатству картин мира, осознание ценности и неповторимости каждой лингвокультурной общности.

Наглядно сравнение культуры с айсбергом, вершина которого демонстрирует видимые материальные атрибуты и скрытые под толщей воды идеальные конструкции, понимание которых способствует наиболее полному приобщению к ценностям иноязычной культуры. Язык как зеркало культуры отражает не только реальный мир, окружающий человека, но и менталитет народа, он хранит культурные ценности в лексике и грамматике, в идиомах, пословицах и поговорках, в фольклоре, художественной и научной литературе. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и национальные концептосферы – сферу знаний народа как результат познавательной деятельности. В силу этих особенностей язык является, с одной стороны, интегрирующим фактором, объединяющим народ, а с другой – дифференцирует этносы. В процессе межкультурного общения разнородные коммуникативные сети («свое» и «чужое») накладываются друг на друга, образуя смежные зоны, сложные совпадения, что приводит к неполному взаимопониманию, нарушению коммуникации и даже конфликту культур. Предупредить это может поликультурное образование, обладающее мощным аксиологическим потенциалом. Х. Томас дал ему следующее определение: «Поликультурное образование имеет место,

когда определенная личность стремится в общении с людьми другой культуры понять их специфическую систему восприятия, познания, мышления, их систему ценностей и поступков, интегрировать новый опыт в собственную культурную систему, изменить ее в соответствии с чужой культурой. Поликультурное образование побуждает наряду с познанием чужой культуры и к анализу системы собственной культуры» [10, с. 83]. А. В. Шафрикова [6, с. 13] подчеркивает, что оно направлено на сохранение и развитие всего многообразия культурных ценностей, норм, образцов и форм деятельности, существующих в данном обществе, и базируется на принципах диалога и взаимодействия различных культур. Л. Г. Веденина, оперируя понятием «межкультурное обучение», напрямую связывает его с обучением иностранному языку и определяет как «полилог языков и культур, обучение, рассчитанное на интеграцию обучаемого в систему мировой культуры» [4, с. 13]. Такое сотрудничество позволяет сформировать поликультурную личность, стремящуюся в общении с людьми другой культуры понять их специфическую систему восприятия, познания, мышления, их систему ценностей и поступков, интегрировать новый опыт в собственную культурную систему, изменить ее в соответствии с чужой культурой. Поликультурно-ориентированная личность мотивируется наряду с познанием чужой культуры к анализу системы собственной культуры, сохраняя и развивая все многообразие культурных ценностей, норм, образцов и форм деятельности, существующих в данном обществе, базируясь на принципах диалога и взаимодействия различных культур. Эффективное поликультурное общение маловероятно среди носителей языка, не обладающих высоким уровнем сформированности поликультурных ценностных ориентаций, отражающих знания о разнообразии идей и видов деятельности, характерных для различных человеческих сообществ во всем мире, осознания их соотношения, понимания и толерантного восприятия другой, более объективной точки зрения, по-своему истолковывающей отличные от собственных манеры и модели поведения с целью установления коммуникации, адекватной изучаемой культуре и эффективного участия в ней. Специалисту в области иностранного языка необходимо усвоение его аксиологической сущ-

ности, выражающей само содержание иноязычной культуры.

Формирование и развитие поликультурных ценностных ориентаций отражает этапы поликультурного становления и развития личности будущего переводчика в процессе профессионального общения. Условно их можно определить как последовательный ряд сменяющих друг друга ступеней, например, стадию этноцентризма, отражающую оценочные суждения «хорошо» или «плохо» относительно изучаемой культуры; стадию культурного самоопределения, то есть субъектного позиционирования собственного «Я» во всем многообразии культур; стадию полилога культур, в рамках которой обучающиеся готовы ставить себя на место других, проявлять инициативу при установлении межкультурных контактов, прогнозировать и распознавать социокультурные пробелы, ведущие к заблуждениям, созданию ложных стереотипов, неверной интерпретации фактов исследуемой культуры, межнациональным конфликтам. В то же время молодые люди должны быть готовы принимать на себя ответственность за устранение всевозможного межкультурного недопонимания, выступать в качестве полноценных представителей родной культуры, стремиться к самообразованию и полновесному самостоятельному функционированию в поликультурном мире.

Социально-экономические и политические реформы, начавшиеся в России с начала 90-х годов XX столетия, существенно расширили круг людей, активно вовлеченных в межкультурные контакты в различных сферах человеческой деятельности. Данное обстоятельство актуализирует проблему подготовки переводческих кадров, которые по роду своей профессиональной деятельности сами должны уметь выступать субъектами диалога культур. «Поэтому культурное самоопределение – осознание себя учащимися и студентами в качестве поликультурных субъектов в спектре культур – может рассматриваться не только как процесс, но и как результат обучения. Для оптимизации процесса культурного самоопределения студентов средствами иностранного языка необходимо, чтобы языковое образование имело поликультурную направленность. Поликультурная направленность языкового образования включает культурное разнообразие темати-

ческого наполнения учебно-методических комплексов по иностранным языкам и языковым курсам по каждому типу культуры (этническому, социальному, религиозному, профессиональному, территориальному и т.п.), тем самым создавая благоприятные условия для культурного самоопределения студентов» [9].

Приобщение обучающихся к культуре страны изучаемого языка в условиях освоения языка и новой культуры является наиболее серьезной проблемной современной этапа преподавания иностранных языков на профессиональном уровне. При этом важное значение имеет акцентирование внимания будущих переводчиков на использование языка в определенных социальных и культурных ситуациях. Так, знание ценностно-нормативных основ поведения, правил общения необходимо не только для выбора верного речевого регистра, но и понимания контекста языковой культуры. Изучая иностранный язык, человек проникает в новую национальную культуру, постигает то богатство, которое хранит изучаемый язык. Для оптимизации данного процесса необходимо, чтобы вузовская языковая подготовка имела поликультурную направленность, включающую в себя ценностно-культурное разнообразие тематического наполнения учебно-методических материалов в рамках профессиональной подготовки по каждому типу исследуемой культуры (этническому, историческому, социальному, конфессиональному, профессиональному, географическому, гендерному и т.п.), тем самым создавая благоприятные условия для ценностно – культурного ориентирования студентов.

Актуализация поликультурных ценностных ориентаций при изучении языка и его использовании включает действия человека, в процессе выполнения которых он развивает как общую компетенцию (*англ.* General competences), так и коммуникативную языковую (*Communicative language competence*). При этом под компетенциями, как правило, понимается сумма знаний, умений, навыков, профессионально значимых личностных качеств, которые позволяют индивиду совершать целесообразные трудовые действия, обеспечивающие эффективное решение задач в различных условиях с учетом возможных ограничений, реализующихся в видах деятельности, направленных на порождение

или восприятие текстов, в связи с определенными темами и сферами общения и с применением соответствующих современных образовательных технологий. При внимательном рассмотрении компетенции можно классифицировать в виде общих и коммуникативных, что позволяет довольно точно определить область непосредственного воздействия на личность в профессиональной подготовке будущих переводчиков для успешного формирования поликультурных ценностных ориентаций. Общие компетенции включают: способность учиться (*ability to learn*); экзистенциальную компетентность (*existential competence*); декларативные знания (*declarative knowledge*); умения и навыки (*skills and know-how*), которые не являются языковыми и обеспечивают любую реализуемую профессиональную деятельность, в том числе и коммуникативную. Коммуникативные языковые компетенции позволяют осуществлять переводческую деятельность с использованием языковых средств. Обычно исследователями в области коммуникативистики выделяются следующие компоненты коммуникативной компетенции:

1. Грамматическая (*grammatical*), или лингвистическая (*linguistic*), компетенция, определяемая как систематическое знание грамматических правил, словарных единиц и фонологии, которые преобразуют лексические единицы в целостное осмысленное высказывание.

2. Социолингвистическая компетенция (*sociolinguistic competence*), представленная в виде способности выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, социальных ролей участников коммуникации.

3. Дискурсивная компетенция (*discourse competence*), отражающая умения выстраивать целостные, связные и логичные высказывания в разных функциональных стилях устной и письменной речи на основе понимания различных видов текстов при чтении и аудировании, предполагающая выбор лингвистических средств в зависимости от типа высказывания.

4. Социокультурная компетенция (*sociocultural competence*), проявляющая себя в виде знаний о культурных особенностях носителей языка, их привычках, традициях, ценностях и нормах поведения, этикета и умений понимать и адекватно использовать

их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры.

По нашему мнению, именно развитие социокультурной компетенции ведет к тесной интеграции личности в системы мировой и национальной культур, в связи с чем решение проблемы формирования личности будущего переводчика с развитыми поликультурными ценностными ориентациями видится в исследовании социокультурного компонента содержания иноязычного обучения. В частности, большие возможности обнаруживаются при рассмотрении специфических различий между существующими языковыми вариантами в области лексики, грамматики, фонетики, языка жестов и невербального общения, а также при изучении основ национального менталитета, характеризующего знания, поведение и отношения между носителями языка, нашедших свое отражение в праздниках, традициях, обрядах того или иного этноса. Студент, изучающий язык и вместе с тем этнокультурное достояние, выраженное в науке, искусстве, истории, этике, религии и т.д. органично погружается в данный социокультурный субстрат и пропитывается его ценностной сущностью.

Поликультурное ценностное ориентирование в процессе языкового образования развивает у студентов способность осознавать себя в качестве поликультурных субъектов в родной среде, ощущать изменения в групповой принадлежности в зависимости от контекста коммуникации. Оно помогает выявлять культурные сходства между представителями различных этнических групп, определять свое место, роль, значимость и ответственность в глобальных общечеловеческих процессах, инициировать и принимать активное участие в действиях против культурной агрессии, расовой дискриминации и культурного вандализма. По мнению В. С. Библера: «Исходя из особенностей современных форм мышления и деятельности, должен быть по-новому понят сам смысл образования. В центре его должно стать образование „человека культуры“, человека, способного не только включаться в наличные формы деятельности и мышления, но переформулировать самые их основы, сопрягать различные культурные смыслы. Такой подход требует изменения как форм организации учебного процесса и методов преподавания, так и самого содержания образования» [1].

Согласно этой концепции, диалог выступает не как эвристический прием усвоения знания и умения, но как определение самой сути и смысла, усваиваемых и творчески формируемых понятий, потому что понятие по своей природе диалогично. Диалог позволяет соединить в образовательном процессе два взаимоисключающих языка, которыми пользуются представители точных и гуманитарных наук, он создает условия для сопряженности в сознании человека ценностей прошлого и настоящего, Востока и Запада, он выступает как своеобразная перекличка в сознании обучаемого голосов ученых, поэтов, художников, как ситуация встречи неповторимых, уникальных личностей. Ценностное отношение будущих переводчиков к иноязычной культуре определяется посредством идентификации и персонификации по мере ознакомления с видами культур на занятиях иностранным языком. В этой связи формирование поликультурных ценностных ориентаций студентов в условиях профессиональной языковой подготовки станет возможным в рамках аксиологического подхода к обучению языкам межгосударственного общения. В отличие от многих других подходов (лингвострановедческого, лингвокультуроведческого, этнографического) его преимуществом является универсальная возможность расширения круга соизучаемых культур на их ценностной основе (от этнических, религиозных, социальных, языковых субкультур к геополитически маркированным регионально-континентальным культурам и мировой культуре). Обучение английскому языку в условиях профессионального языкового образования должно быть ценностно ориентировано на глобализацию целей его изучения. Выступая в качестве основного средства общения между представителями разных стран и культур, он не должен являться источником исключительно англо-саксонской культуры. Напротив, отличительной чертой языка международного общения является способность отражения в нем культур участников коммуникации. Именно в этом случае английский язык отражает культурологические особенности современных поликультурных сообществ, а также ценностные устремления участников диалога. Изучение культурного разнообразия необходимо для формирования у студентов-переводчиков поликультурной осведомленности, обеспечивающей профессиональную

готовность к встрече с языковой вариативностью. При этом технологии формирования поликультурных ценностных ориентаций опираются на принятые в гуманистической парадигме образования два способа воспитания как целенаправленного процесса интериоризации ценностей. В обобщенном виде такой процесс включает в себя следующие механизмы. Первый из них заключается в том, что стихийно сложившиеся или специально организованные условия взаимоотношений избирательно актуализируют отдельные ситуативные побуждения, которые при систематической активизации постепенно упрочиваются и переходят в более устойчивые мотивационные образования. Образно говоря, этот «механизм снизу вверх» основывается на естественном усилении тех побуждений, которые по своему содержанию выступают в качестве исходного момента.

Второй механизм организации гуманистического взаимодействия состоит в усвоении обучаемым предъявляемых ему в «готовом виде» побуждений, целей, идеалов, содержания направленности личности, которые по замыслу педагога должны у него сформироваться и которые сам индивид должен постепенно превратить из внешне воспринимаемых во внутренне принятые и реально действующие. Объяснение смысла формируемых побуждений, их соотнесение с другими облегчают учащемуся смысловую работу и избавляют от стихийного поиска, нередко связанного с множеством ошибок. Такой механизм получил название «сверху вниз». Он опирается в основном на искусственную содержательно-смысловую перестройку действующей системы мотивации, предполагает ее стимулирование изменением внутриличностной среды через напряженную работу по переосмыслению своего отношения к действительности. Полноценное формирование ценностных ориентаций в системе гуманистических отношений должно включать в себя оба механизма. Вместе с тем один из них может преобладать, что показывает не только их единство, но и относительную самостоятельность.

В условиях профессиональной языковой подготовки для решения задач по развитию поликультурных ценностных ориентаций будущим переводчикам могут предлагаться проблемные культурологические задания,

направленные на осознание студентами себя в качестве поликультурных субъектов в родной среде, понимание того, что групповая принадлежность изменяется в зависимости от контекста коммуникации и интеракции. Подобные задания способствуют выявлению студентами культурных сходств между представителями самых различных культурных групп стран соизучаемых языков с целью расширения рамок собственной групповой принадлежности за пределами политических границ стран иностранного языка. Они помогают будущим специалистам определить свое место, роль и значимость в глобальных общечеловеческих процессах, а также развивать в целом ответственность за происходящие международные события. Важной стороной деятельности по формированию поликультурных ценностных ориентаций у будущих переводчиков является их ознакомление с национально-маркированными языковыми единицами. Усвоение студентами-лингвистами на конкретных примерах соотношения языка и общества, языка и культуры, языка и исто-

рии, понимание ими контекста переводимых лексических единиц ведет к умению дать лингвострановедческий комментарий к изучаемому материалу, знанию культурной специфики употребления английского языка, позволяет интерпретировать культурологические события и факты, осуществлять выделение необходимой информации, например национально-окрашенную лексику. Эффективным средством формирования поликультурных ценностных ориентаций является использование аутентичных материалов, элементов национальной культуры и личный коммуникативный опыт в процессе обучения профессиональному межкультурному общению.

Использование современных технологий и методик должно обеспечивать приоритетное развитие поликультурных ценностных ориентаций личности будущих переводчиков, мотивировать в них стремление к профессиональному самовоспитанию, самосовершенствованию, обогащению собственного моно- и поликультурного мировоззрения и опыта.

Л и т е р а т у р а

1. Диалог культур : Опыт определения // Вопросы философии. – 1989. – №6. – С.31–42.
2. Булынин А. М., Громова Е. М. Теория и практика развития культуры межнациональных отношений школьников. – Ульяновск: УлГТУ, 2004. – 179 с.
3. Булынин А. М., Брагина А. Д. Становление ценностной парадигмы педагогического образования: историко-теоретический аспект. – Ульяновск: ИП Качалин, 2010. – 230 с.
4. Веденина Л. Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностр. языки в школе. – 2000. – №5. – С. 72–75.
5. Воронкова Т. Е. Работа с аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент // Иностранные языки в школе. – 2004. – №2. – С. 37–40.
6. Костикова Л. П. Мультиплицированное видение культуры как тенденция развития образования // Высшее образование сегодня. – №3. – 2008. – С. 16–19.
7. Шафрикова А. В. Мультикультурный подход в обучении и воспитании школьников: автореф. дис... канд. пед. наук. – Казань, 1998.
8. Сыродеева А. А. Поликультурное образование : учеб.-методич. пособие. – М., 2001.
9. Сыроев П. В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США) : моногр. – М: Еврошкола, 2003. – 401 с.
10. Thoma, H., Interkulturelles Lernen im Schuleraustausch. Saarbrücken u. Fort Lauderdale, 1988.

